

Reserves i declaracions

Països Baixos

Declaració consignada a l'instrument d'acceptació, dipositat el 23 de febrer de 1995 - Original en anglès

El Regne dels Països Baixos accepta aquest Protocol per al Regne a Europa, les Antilles Holandeses i Aruba.

Regne Unit

Declaració consignada als instruments de ratificació, dipositats l'11 d'abril de 1996 - Original en anglès

El Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord accepta aquests protocols per al Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord, la jurisdicció de Jersey, la jurisdicció de Guernsey, l'Illa de Man i Gibraltar.

Proposta d'aprovació de la ratificació del Conveni sobre el trasllat de persones condemnades fet a Estrasburg el 21 de març de 1983

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 13 d'abril del 2000 ha aprovat la següent:

Proposta d'aprovació de la ratificació del Conveni sobre el trasllat de persones condemnades fet a Estrasburg el 21 de març de 1983

Durant el període preconstitucional, les persones condemnades pels tribunals andorrans a penes privatives de llibertat, sense distinció de nacionalitat, complien la seva pena a l'estranger, i podien escollir el seu lloc d'ingrés entre Espanya i França. Aquesta modalitat d'execució original també afectava en principi els andorrans condemnats per les jurisdiccions penals del nostre país.

Amb la Constitució, Andorra esdevé un estat de dret reconegut en l'àmbit internacional, i com a tal exerceix la totalitat de les competències pròpies d'un estat en l'exercici de la potestat judicial.

Aquesta exigència de sobirania ha de respectar, però, els principis del nostre ordenament processal i el respecte de les garanties i els drets fonamentals de les persones condemnades, assegurant, de forma prioritària, la seva reinserció social.

Pel que fa a l'execució de sentències penals, l'exercici d'aquesta potestat s'acompanya en primer lloc de l'obligació de dotar-se d'un sistema que permeti el compliment de qualsevol pena privativa de llibertat a Andorra, però també que afavoreixi la proximitat de la persona condemnada amb el seu nucli familiar, vetllant perquè compleixi la pena en el seu propi entorn cultural i social.

La internacionalització creixent de la delinqüència a Europa ha comportat l'increment del nombre d'estrangers condemnats sense un arrelament efectiu al país de condemna.

En aquest context, sens perjudici dels acords bilaterals existents, el Consell d'Europa va donar una resposta global i coherent per afavorir la reinserció d'aquestes persones mitjançant l'adopció el 21 de març de 1983 d'un conveni sobre el trasllat de persones condemnades.

En un país com Andorra, amb uns fluxos d'immigració importants i un gran moviment turístic, el percentatge d'estrangers condemnats és especialment elevat.

La Llei qualificada de modificació del Codi de procediment penal, en els seus articles 207 i següents, ja preveia una possible adhesió d'Andorra al tractat europeu i s'ajustava als principis i procediments previstos en matèria de trasllat de persones condemnades pel Conveni del Consell d'Europa.

La ratificació d'Andorra d'aquest instrument de cooperació penitenciària és un pas previ i indispensable per garantir que els nacionals dels estats signataris que hagin estat condemnats al Principat d'Andorra puguin complir la pena al seu país d'origen.

Tanmateix, amb aquesta ratificació, les autoritats andorranes garanteixen als andorrans, quan donin el seu consentiment al trasllat, el compliment al Principat d'Andorra d'una pena dictada per un tribunal d'un dels altres estats signataris.

De forma paral·lela, i com ho permet aquest mateix Conveni, Andorra podrà negociar acords bilaterals amb els països veïns per resoldre situacions que no preveu l'esmentat tractat.

S'aprova

La ratificació del Conveni sobre el trasllat de persones condemnades fet a Estrasburg el 21 de març de 1983.

El Ministeri de Relacions Exteriors donarà a conèixer la data d'entrada en vigor per a Andorra d'aquest Conveni.

Casa de la Vall, 13 d'abril del 2000

Francesc Areny Casal
Sindic General

Noaltres els coprínceps manifestem el consentiment de l'Estat per obligar a través d'ell, n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, i autoritzem que a partir d'aquell moment es pugui lliurar l'instrument de ratificació corresponent.

Jacques Chirac
President de la
República Francesa
Copríncep d'Andorra

Joan Martí Alanís
Bisbe d'Urgell
Copríncep d'Andorra

Conveni sobre el trasllat de persones condemnades

Els Estats membres del Consell d'Europa i els altres Estats, signataris del present Conveni,

Considerant que l'objectiu del Consell d'Europa és de realitzar una unió més estreta entre els seus membres;

Amb el desig de continuar desenvolupant la cooperació internacional en matèria penal;

Considerant que aquesta cooperació ha de servir als interessos d'una bona administració de la justícia i ha d'afavorir la reinserció social de les persones condemnades;

Considerant que aquests objectius exigeixen que els estrangers que estan privats de llur llibertat com a conseqüència de la comissió d'una infracció penal tinguin la possibilitat de complir la condemna en el seu entorn social d'origen;

Considerant que la millor manera d'aconseguir-ho és traslladant-los al seu propi país,

Han convingut el següent:

Article 1

Definicions

A l'efecte del present Conveni, l'expressió:

- a. "condemna" designa qualsevol pena o mesura privativa de llibertat dictada per un jutge per una durada limitada o indeterminada a causa d'una infracció penal;
- b. "sentència" designa una decisió de justícia que dicta una condemna;
- c. "Estat de condemna" designa l'Estat on ha estat condemnada la persona que pot ser traslladada o que ja ha estat traslladada;
- d. "Estat d'execució" designa l'Estat vers el qual la persona condemnada pot ser traslladada o ja ha estat traslladada, amb la finalitat de complir la seva condemna.

Article 2

Principis generals

1. Les Parts es comprometen a oferir-se mútuament, de conformitat amb les condicions establertes en el present Conveni, la cooperació més àmplia possible en matèria de trasllat de persones condemnades.

2. Una persona condemnada en el territori d'una Part pot, de conformitat amb les disposicions del present Conveni, ser traslladada al territori d'una altra Part per complir-hi la condemna que li ha estat infligida. A aquest efecte, pot expressar, sigui davant l'Estat de condemna, sigui davant l'Estat d'execució, el desig de ser traslladada en virtut del present Conveni.

3. El trasllat pot ser demanat sigui per l'Estat de condemna, sigui per l'Estat d'execució.

Article 3

Condicions del trasllat

1. Una persona condemnada només pot ser traslladada en virtut del present Conveni si es compleixen les condicions següents:

- a. la persona condemnada ha de ser súbdit de l'Estat d'execució;
- b. la sentència ha de ser ferma;
- c. la durada de la condemna que la persona condemnada encara ha de complir ha de ser, com a mínim, de sis mesos a la data de recepció de la demanda de trasllat, o bé indeterminada;
- d. la persona condemnada o, quan per raó de la seva edat o del seu estat físic o mental l'un dels dos Estats ho consideri necessari, el seu representant, ha de consentir el trasllat;
- e. els actes o les omissions que han donat lloc a la condemna, han de constituir una infracció penal segons el dret de l'Estat d'execució o haurien de constituir-ne una si es cometessin en el seu territori; i
- f. l'Estat de condemna i l'Estat d'execució s'han d'haver posat d'acord sobre aquest trasllat.

2. En casos excepcionals, les Parts poden convenir la realització d'un trasllat encara que la durada de la condemna que la persona condemnada tingui pendent de complir, sigui inferior a la prevista en l'apartat 1.c.

3. Tot Estat pot indicar, en el moment de la signatura o del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, mitjançant una declaració adreçada al secretari general del Consell d'Europa, que té la intenció d'excloure l'aplicació d'un dels procediments previstos a l'article 9.1.a i b en les seves relacions amb les altres Parts.

4. Tot Estat pot, en tot moment, mitjançant una declaració adreçada al secretari general del Consell d'Europa, definir, en allò que l'afecti, el terme "súbdit" als efectes del present Conveni.

Article 4

Obligació de subministrar informació

1. Tota persona condemnada a la qual pugui aplicar-se el present Conveni ha

de ser informada per l'Estat de condemna del tenor del present Conveni.

2. Si la persona condemnada ha expressat davant l'Estat de condemna el desig de ser traslladada en virtut del present Conveni, aquest Estat ha d'informar-ne l'Estat d'execució al més aviat possible després que la sentència hagi esdevingut ferma.

3. La informació ha d'incloure:

- a. el nom, la data i el lloc de naixement de la persona condemnada;
- b. si escau, la seva adreça en l'Estat d'execució;
- c. una exposició dels fets que han provocat la condemna;
- d. la naturalesa, la durada i la data d'inici de la condemna.

4. Si la persona condemnada ha expressat, davant l'Estat d'execució, el desig de ser traslladada en virtut del present Conveni, l'Estat de condemna comunica a aquell Estat, a petició seva, la informació a què fa referència l'apartat 3 anterior.

5. La persona condemnada ha de ser informada per escrit de qualsevol acció duta a terme per l'Estat de condemna o l'Estat d'execució en aplicació dels apartats precedents, i també de qualsevol decisió presa per un dels dos Estats sobre una demanda de trasllat.

Article 5

Demandes i respostes

1. Les demandes de trasllat i les respostes s'han de formular per escrit.

2. El Ministeri de Justícia de l'Estat requerent adreça aquestes demandes al Ministeri de Justícia de l'Estat requerit. Les respostes s'han de comunicar per les mateixes vies.

3. Qualsevol Part pot, mitjançant una declaració adreçada al secretari general del Consell d'Europa, indicar que utilitzarà altres vies de comunicació.

4. L'Estat requerit ha d'informar l'Estat requerent, en el termini més breu possible, de la seva decisió d'acceptar o de refusar el trasllat sol·licitat.

Article 6

Documents de suport

1. L'Estat d'execució, a petició de l'Estat de condemna, li ha de subministrar:

a. un document o una declaració que indiqui que el condemnat és súbdit d'aquest Estat;

b. una còpia de les disposicions legals de l'Estat d'execució, de les quals en resulti que els actes o les omissions que han donat lloc a la condemna a l'Estat de condemna constitueixen una infracció penal segons el dret de l'Estat d'execució o en constituïrien una si es cometessin en el seu territori;

c. una declaració que inclogui les informacions previstes a l'article 9.2.

2. Si se sol·licita un trasllat, l'Estat de condemna ha de lliurar els documents següents a l'Estat d'execució, llevat que un dels dos Estats ja hagi indicat que no donarà el seu acord al trasllat;

a. una còpia certificada conforme de la sentència i de les disposicions legals aplicades;

b. la indicació de la durada de la condemna ja complerta, incloent-hi les informacions relatives a la presó provisional, la reducció de pena o qualsevol altre acte relatiu a l'execució de la condemna;

c. una declaració on consti el consentiment al trasllat segons el que disposa l'article 3.1.d; i

d. quan escaigui, tot informe mèdic o social sobre la persona condemnada, qualsevol informació sobre el seu tractament en l'Estat de condemna i les recomanacions per a la continuació del seu tractament a l'Estat d'execució.

3. Tant l'Estat de condemna com l'Estat d'execució poden demanar de rebre qualsevol dels documents o les declaracions esmentades als apartats 1 i 2 d'aquest article, abans de fer una demanda de trasllat o de prendre la decisió d'acceptar o de refusar el trasllat.

Article 7

Consentiment i verificació

1. L'Estat de condemna vetlla que la persona que ha de donar el seu consentiment al trasllat, en virtut de l'article 3.1.d,

ho faci de manera voluntària i sent plenament conscient de les conseqüències jurídiques que se'n deriven. El procediment a seguir pel que fa a aquest consentiment es regeix per la llei de l'Estat de condemna.

2. L'Estat de condemna ha de donar a l'Estat d'execució la possibilitat de verificar, per mitjà d'un cònsol o d'un altre funcionari designat d'acord amb l'Estat d'execució, que el consentiment ha estat atorgat en les condicions establertes a l'apartat precedent.

Article 8

Conseqüències del trasllat per a l'Estat de condemna

1. El fet que l'Estat d'execució prengui al seu càrrec la persona condemnada, comporta la suspensió de l'execució de la condemna en l'Estat de condemna.

2. L'Estat de condemna ja no pot executar la condemna quan l'Estat d'execució considera acabada l'execució de la condemna.

Article 9

Conseqüències del trasllat per a l'Estat d'execució

1. Les autoritats competents de l'Estat d'execució han de:

a. sia continuar l'execució de la condemna immediatament o sobre la base d'una decisió judicial o administrativa, en les condicions enunciades a l'article 10.

b. sia convertir la condemna, per mitjà d'un procediment judicial o administratiu, en una decisió d'aquest Estat i substituir així la sanció infligida en l'Estat de condemna per una sanció prevista per la legislació de l'Estat d'execució per a la mateixa infracció, en les condicions enunciades a l'article 11.

2. L'Estat d'execució ha d'indicar a l'Estat de condemna, si li ho demana, abans del trasllat de la persona condemnada, quin d'aquests procediments seguirà.

3. L'execució de la condemna es regeix per la llei de l'Estat d'execució i aquest Estat és l'únic competent per prendre totes les decisions adequades.

4. Qualsevol Estat que, segons el seu dret intern, no pugui fer ús d'un dels procediments a què fa referència l'apartat 1 per executar les mesures imposades en el territori d'una altra Part a persones que, per motiu del seu estat mental, han estat declarades penalment irresponsables de la comissió d'una infracció, i que estigui disposat a fer-se càrrec d'aquestes persones per tal de continuar el seu tractament pot, mitjançant una declaració adreçada al secretari general del Consell d'Europa, indicar els procediments que seguirà en aquests casos.

Article 10

Continuació de l'execució

1. En cas de continuació de l'execució, l'Estat d'execució està vinculat per la naturalesa jurídica i la durada de la sanció tal com resulten de la condemna.

2. Ara bé, si la naturalesa o la durada d'aquesta sanció són incompatibles amb la legislació de l'Estat d'execució, o si la legislació d'aquest Estat ho exigeix, l'Estat d'execució pot, per mitjà d'una decisió judicial o administrativa, adaptar aquesta sanció a la pena o la mesura prevista per la seva pròpia llei per a infraccions de la mateixa naturalesa. Aquesta pena o mesura correspon, sempre que sigui possible, quant a la seva naturalesa, a la infligida per la condemna a executar. No pot agreujar, per la seva naturalesa o per la seva durada, la sanció imposada en l'Estat de condemna ni excedir el màxim previst per la llei de l'Estat d'execució.

Article 11

Conversió de la condemna

1. En cas de conversió de la condemna s'aplica el procediment establert per la legislació de l'Estat d'execució. Quan es du a terme la conversió de la condemna, l'autoritat competent:

a. està vinculada per la constatació dels fets en la mesura en què aquests figuren explícitament o implícita en la sentència dictada en l'Estat de condemna;

b. no pot convertir una sanció privativa de llibertat en una sanció pecuniària;

c. ha de deduir íntegrament el període de privació de llibertat complet per la persona condemnada; i

d. no pot agreujar la situació penal de la persona condemnada, i no està vinculada per la sanció mínima que eventualment determini la legislació de l'Estat d'execució per la infracció o les infraccions comeses.

2. Quan el procediment de conversió té lloc després del trasllat de la persona condemnada, l'Estat d'execució manté aquesta persona detinguda o pren altres mesures per tal d'assegurar la seva presència a l'Estat d'execució fins que aquest procediment arribi a la seva fi.

Article 12

Gràcia, amnistia i commutació

Cada Part pot atorgar la gràcia, l'amnistia o la commutació de la pena de conformitat amb la seva Constitució o amb les seves altres normes jurídiques.

Article 13

Revisió de la sentència

Només l'Estat de condemna té el dret de decidir sobre qualsevol recurs de revisió presentat contra la sentència.

Article 14

Cessació de l'execució

L'Estat d'execució ha de posar fi a l'execució de la condemna a partir del moment en què ha estat informat per l'Estat de condemna de qualsevol decisió o mesura que comporti la pèrdua del caràcter executori de la condemna.

Article 15

Informació relativa a l'execució

L'Estat d'execució proporcionarà a l'Estat de condemna la informació relativa a l'execució de la condemna:

- a. quan consideri acabada l'execució de la condemna;
- b. si la persona condemnada s'evadeix abans que l'execució de la condemna hagi acabat; o
- c. si l'Estat de condemna li demana un informe especial.

Article 16

Trànsit

1. Una part ha d'accedir, de conformitat amb la seva legislació, a una demanda de trànsit d'una persona condemnada pel seu territori, si la demanda la formula una altra Part que hagi acordat amb una altra Part o amb un Estat tercer, el trasllat de la persona condemnada vers o a partir del seu territori.

2. Una part pot refusar la concessió del trànsit:

- a. si la persona condemnada és un dels seus súbdits, o
- b. si la infracció que ha donat lloc a la condemna no constitueix una infracció segons la seva legislació.

3. Les demandes de trànsit i les respostes han de ser comunicades per les vies esmentades a les disposicions dels articles 5.2 i 3.

4. Una Part pot accedir a una demanda de trànsit d'una persona condemnada pel seu territori, formulada per un Estat tercer, si aquest ha acordat amb una altra Part el trasllat vers o a partir del seu territori.

5. La Part a la qual es demana el trànsit pot mantenir detinguda la persona condemnada durant el període estrictament necessari per al trànsit pel seu territori.

6. La Part requerida a concedir el trànsit pot ser invitada a donar garanties que la persona condemnada no serà perseguida, ni detinguda, amb reserva de l'aplicació de l'apartat precedent, ni sotmesa a cap altra restricció de la seva llibertat individual en el territori de l'Estat de trànsit, per fets o condemnes anteriors a la seva sortida del territori de l'Estat de condemna.

7. Si s'utilitza la via aèria per sobre del territori d'una Part i no està previst cap aterratge, no és necessari efectuar cap demanda de trànsit. Tot i així, els Estats poden, mitjançant una declaració adreçada al secretari general del Consell d'Europa en el moment de la signatura o del dipòsit dels seus instruments de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, exigir que els sigui notificat qualsevol trànsit per damunt del seu territori.

Article 17

Llengües i despeses

1. Les informacions en virtut de l'article 4, apartats 2 al 4, han de fer-se en la llengua de la Part a la qual van adreçades o en una de les llengües oficials del Consell d'Europa.

2. Amb reserva de l'apartat 3 d'aquest article, no és necessària cap traducció de les demandes de trasllat o dels documents de suport.

3. Tot Estat pot, en el moment de la signatura o del dipòsit dels seus instruments de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, mitjançant una declaració adreçada al secretari general del Consell d'Europa, exigir que les demandes de trasllat i els documents de suport vagin acompanyats d'una traducció a la seva llengua o a una de les llengües oficials del Consell d'Europa o a qualsevol altra llengua que indiqui. També pot declarar, en aquell moment, que està disposat a acceptar traduccions a qualsevol altra llengua a més de la llengua oficial o de les llengües oficials del Consell d'Europa.

4. Tret de l'excepció prevista a l'article 6.2.a, els documents tramesos en aplicació del present Conveni no necessiten ser certificats.

5. Les despeses ocasionades per l'aplicació del present Conveni van a càrrec de l'Estat d'execució, llevat de les despeses causades exclusivament al territori de l'Estat de condemna.

Article 18

Signatura i entrada en vigor

1. El present Conveni s'obre a la signatura dels Estats membres del Consell d'Europa i dels Estats no membres que han participat en la seva elaboració. Serà sotmès a ratificació, acceptació o aprovació. Els instruments de ratificació, acceptació o aprovació hauran de ser dipositats prop del secretari general del Consell d'Europa.

2. El present Conveni entrarà en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data en què tres Estats membres del Consell d'Europa hagin expressat el seu consentiment a estar vinculats pel Con-

veni, de conformitat amb les disposicions de l'apartat 1.

3. Per a tot Estat signatari que expressi ulteriorment el seu consentiment a estar vinculat pel Conveni, aquest entrarà en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data del dipòsit de l'instrument de ratificació, acceptació o aprovació.

Article 19

Adhesió dels Estats no membres

1. Després de l'entrada en vigor del present Conveni, el Comitè de Ministres del Consell d'Europa podrà, després d'haver consultat els Estats contractants, invitar qualsevol Estat no membre del Consell i no mencionat a l'article 18.1, a adherir-se al present Conveni, mitjançant una decisió presa per la majoria establerta a l'article 20.d de l'Estatut del Consell d'Europa, i per unanimitat dels representants dels Estats contractants que tenen dret a formar part del Comitè.

2. Per als Estats que s'hi adhereixin, el Conveni entrarà en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data del dipòsit de l'instrument d'adhesió prop del secretari general del Consell d'Europa.

Article 20

Aplicació territorial

1. Els Estats poden, en el moment de la signatura o en el moment del dipòsit dels seus instruments de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, designar el territori o els territoris en els quals s'aplicarà el present Conveni.

2. Els Estats poden, en qualsevol altre moment posterior, mitjançant una declaració adreçada al secretari general del Consell d'Europa, ampliar l'aplicació del present Conveni a qualsevol altre territori designat en la declaració. El Conveni entrarà en vigor, pel que fa a aquest territori, el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data de recepció de la declaració pel secretari general.

3. Qualsevol declaració feta en virtut dels dos apartats precedents podrà ser retirada, pel que fa a qualsevol territori designat en aquesta declaració, mitjan-

çant una notificació adreçada al secretari general. La retirada esdevindrà efectiva el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data de recepció de la notificació pel secretari general.

Article 21

Aplicació en el temps

El present Conveni serà aplicable a l'execució de les condemnes dictades sigui abans, sigui després de la seva entrada en vigor.

Article 22

Relacions amb altres convenis i acords

1. El present Conveni no atempta contra els drets i les obligacions que es deriven dels tractats d'extradició i altres tractats de cooperació internacional en matèria penal que preveuen el trasllat de detinguts per tal de procedir a acaraments o a testimoniatges.

2. Quan dues o més Parts ja han subscrit o subscriran un acord o un tractat sobre el trasllat dels condemnats o quan han establert o establiran d'alguna altra manera les seves relacions en aquest àmbit, tenen la facultat d'aplicar l'esmentat acord, tractat o arranament en lloc del present Conveni.

3. El present Conveni no atempta contra el dret dels Estats que són part en el Conveni europeu sobre el valor internacional de les sentències repressives, de concloure entre elles acords bilaterals o multilaterals, relatius a les qüestions que regula aquest Conveni, per tal de completar-ne les disposicions o per facilitar l'aplicació dels principis en els quals s'inspira.

4. Si una demanda de trasllat entra en el camp d'aplicació del present Conveni i del Conveni europeu sobre el valor internacional de les sentències repressives o d'un altre acord o tractat sobre el trasllat de condemnats, l'Estat que la sol·licita ha de precisar, quan formula la demanda, en virtut de quin instrument la formula.

Article 23

Arranjament amigable

El Comitè europeu per als problemes criminals farà el seguiment de l'aplicació del present Conveni i facilitarà, en cas de

ser necessari, l'arranjament amigable de qualsevol dificultat d'aplicació.

Article 24

Denúncia

1. Qualsevol Part pot, en qualsevol moment, denunciar el present Conveni adreçant una notificació al secretari general del Consell d'Europa.

2. La denúncia esdevindrà efectiva el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data de recepció de la notificació per part del secretari general.

3. Això no obstant, el present Conveni continuarà aplicant-se a l'execució de les condemnes de persones traslladades de conformitat amb les disposicions del Conveni mentre la denúncia no esdevingui efectiva.

Article 25

Notificacions

El secretari general del Consell d'Europa ha de notificar als Estats membres del Consell d'Europa, als Estats no membres que han participat en l'elaboració del present Conveni i també a qualsevol Estat que s'hi hagi adherit:

- a. tota signatura;
- b. el dipòsit de qualsevol instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió;
- c. qualsevol data d'entrada en vigor del present Conveni de conformitat amb els articles 18.2 i 3, 19.2 i 20.2 i 3;
- d. qualsevol altre acte, declaració, notificació o comunicació que estigui relacionat amb el present Conveni.

En fe de la qual cosa, els sotasignats, degudament autoritzats a aquest efecte, han signat el present Conveni.

Fet a Estrasburg, el 21 de març de 1983, redactat en anglès i en francès, ambdós textos igualment fefaents, en un únic exemplar, que serà dipositat als arxius del Consell d'Europa. El secretari general del Consell d'Europa en trameta una còpia certificada conforme a cadascun dels Estats membres del Consell d'Europa, als Estats no membres que han participat en l'elaboració del present Conveni i a tot Estat invitat a adherir-s'hi.

Estat de les signatures i les ratificacions del Conveni sobre el trasllat de persones condemnades (*)

Obert a la signatura
Lloc: Estrasburg
Data: 21/03/83

Entrada en vigor
Condicions: 3 Ratificacions
Data: 01/07/85

Estats membres	Data de signatura	Data de ratificació o adhesió	Data d'entrada en vigor	R:Reserves D:DeclaracionsT:De cl.territorials
Albània	19/05/98			
Alemanya	21/03/83	31/10/91	01/02/92	D
Andorra	04/11/99			
Àustria	21/03/83	09/09/86	01/01/87	D
Bèlgica	21/03/83	06/08/90	01/12/90	D
Bulgària	30/09/93	17/06/94	01/10/94	D
Croàcia	Adhesió	25/01/95	01/05/95	D
Dinamarca	21/03/83	16/01/87	01/05/87	D/T
Eslovàquia	13/02/92(i)	15/04/92(ii)	01/01/93	D
Eslovènia	14/05/93	16/09/93	01/01/94	
Espanya	10/06/83	11/03/85	01/07/85	D
Estònia	04/11/93	28/04/97	01/08/97	D
Finlàndia	Adhesió	29/01/87	01/05/87	D
França	27/04/83	11/02/85	01/07/85	R/D
Geòrgia	Adhesió	21/10/97	01/02/98	D
Grècia	21/03/83	17/12/87	01/04/88	D
Hongria	19/11/91	13/07/93	01/11/93	D
Irlanda	20/08/86	31/07/95	01/11/95	R/D
Islàndia	19/09/89	06/08/93	01/12/93	D
Itàlia	20/03/84	30/06/89	01/10/89	D
Letònia	30/10/96	02/05/97	01/09/97	D
Liechtenstein	03/05/83	14/01/98	01/05/98	D
Lituània	25/01/95	24/05/96	01/09/96	D
Luxemburg	21/03/83	09/10/87	01/02/88	D
Malta	04/11/88	26/03/91	01/07/91	D
Moldàvia	06/05/97			
Noruega	08/03/85	09/12/92	01/04/93	D/T
Països Baixos	21/03/83	30/09/87	01/01/88	D/T
Polònia	22/11/93	08/11/94	01/03/95	D
Portugal	21/03/83	28/06/93	01/10/93	D
Regne Unit	25/08/83	30/04/85	01/08/85	D/T
República Txeca	13/02/92(i)	15/04/92(ii)	01/01/93	
Romania	30/06/95	23/08/96	01/12/96	D
Rússia				
San Marino				
Suècia	21/03/83	09/01/85	01/07/85	D
Suïssa	21/03/83	15/01/88	01/05/88	D
"Antiga República Iugoslava de Macedònia"	28/07/99	28/07/99	1/11/99	
Turquia	19/06/85	03/09/87	01/01/88	D
Ucraïna	Adhesió	28/09/95	01/01/96	
Xipre	27/02/84	18/04/86	01/08/86	D

Estats no membres	Data de signatura	Data de ratificació o adhesió	Data d'entrada en vigor	R: Reserves D: Declaracions T: Decl. territorials
Bahames	Adhesió	12/11/91	01/03/92	D
Canadà	21/03/83	13/05/85	01/09/85	
Costa rica	Adhesió	14/04/98	01/08/98	
Estats Units	21/03/83	11/03/85	01/07/85	D
Israel	Adhesió	24/09/97	01/01/98	D
Panamà	Adhesió	05/07/99	01/11/99	D
Trinitat i Tobago	Adhesió	22/03/94	01/07/94	
Xile	Adhesió	30/07/98	01/11/98	

(*). Tractat obert a la signatura dels estats membres i dels estats no membres que han participat en la seva elaboració, i a l'adhesió d'altres estats no membres.

(i). Data de signatura per la República Federativa Txeca i Eslovaca

(ii). Data de dipòsit de l'instrument de ratificació de la República Federativa Txeca i Eslovaca

Reserves i declaracions

Alemanya

Declaracions: consignades en una carta del representant permanent lliurades en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 31 d'octubre de 1991 -Original en alemany i anglès

Sobre el Conveni en conjunt:

De conformitat amb el preàmbul del Conveni, la República Federal d'Alemanya considera que l'aplicació del Conveni no solament ha d'afavorir la reinserció social de les persones condemnades, sinó que també ha de servir els interessos d'una bona administració de la justícia. En conseqüència, prendrà la decisió de traslladar les persones condemnades en cada cas particular sobre la base del conjunt de les disposicions penals del seu dret penal.

Sobre l'article 2.2, segona frase:

La República Federal d'Alemanya considera que el Conveni només crea drets i obligacions entre les parts i que no se'n poden derivar pretensions o drets subjectius per a les persones condemnades ni es poden crear aquestes pretensions o drets.

Sobre l'article 3.1:

La República Federal d'Alemanya només s'encarregarà de fer executar les penes de conformitat amb el Conveni amb la condició:

- a) que la pena s'hagi imposat en un procediment conforme amb la Convenció europea dels drets humans i de les llibertats fonamentals, del 4 de novembre de 1950, i els seus protocols addicionals quan aquests s'apliquen a la República Federal d'Alemanya;
- b) que cap sentència ni detenció seguida d'efectes judicials semblants no hagi estat dictada contra la persona condemnada pel mateix delictes a la República Federal d'Alemanya;
- c) que l'execució de la pena no sigui exclosa de conformitat amb el dret aplicable a la República Federal d'Alemanya per la via de la prescripció o que no ho hagi estat per raó d'una transposició anàloga dels fets.

La República Federal d'Alemanya només traslladarà l'execució de les sentències de conformitat amb el Conveni a altres estats membres, amb la condició que:

- a) la persona condemnada sigui perseguida, condemnada, detinguda per l'execució d'una pena o d'un ordre de detenció o subjecta a qualsevol altra restricció de la llibertat personal per raó d'una infracció diferent d'aquella en què es fonamenta el trasllat i comesa abans de l'acompliment, únicament en els casos següents:
 - aa) si la República Federal d'Alemanya hi consent, o
 - bb) si la persona traslladada no ha sortit del territori de l'estat d'execució en el termini dels 45 dies següents a la seva absolució definitiva, tot i haver-ne tingut l'ocasió o si, després d'haver abandonat el territori, hi ha tornat;

i

- b) l'estat d'execució no perseguirà un altre cop ni aplicarà una nova pena respecte de la infracció que es troba a l'origen de la sentència.

Sobre l'article 3.3:

La República Federal d'Alemanya s'encarregarà de fer executar la pena a condició que un tribunal alemany declari executòria la sentència dictada a l'estat de condemna. En comprovar si es compleixen les condicions per acceptar l'execució, el tribunal es fonamentarà en els fets i les conclusions enunciat en la sentència.

Sobre l'article 3.4:

El terme "súbdit" s'aplica a tots els alemanys en el sentit de l'article 116 (1) de la Llei fonamental de la República Federal d'Alemanya.

Sobre l'article 4:

La República Federal d'Alemanya no informa el condemnat com ho estableixen els apartats 2 al 5 de l'article 4 si, en opinió de les autoritats alemanyes competents, una demanda de trasllat s'exclou a priori. Considera que només hi ha obligació d'informar el condemnat en la mesura que és compatible amb les disposicions pertinents de la legislació nacional i que el condemnat en particu-

lar no té cap dret de ser informat dels procediments oficials interns.

Sobre l'article 5.3:

Les demandes poden ser formulades també pels ministres de Justícia dels Länder de la República Federal d'Alemanya o adreçades a ells.

Sobre l'article 7.1:

Conformement al dret aplicable a la República Federal d'Alemanya, el consentiment no pot ser retirat.

Sobre l'article 8.1:

Les autoritats de la República Federal d'Alemanya prendran mesures per continuar l'execució de la condemna si, i tan bon punt, la persona condemnada s'evasi del lloc de detenció o se sostreu d'una altra manera a l'execució de la pena, després que les autoritats de l'estat d'execució se n'hagin fet càrrec i abans de la finalització de l'execució de la condemna. En conseqüència, si la persona condemnada torna a ser trobada en el territori de la República Federal d'Alemanya abans de l'expiració de la meitat del temps que resta per transcórrer en virtut de la condemna imposada o convertida a l'estat d'execució, les autoritats suposaran que s'ha evadit i la detindran amb vista a un nou interrogatori, llevat que l'estat d'execució, a més del que disposa l'article 15, hagi fet saber que la persona condemnada ha estat posada en llibertat condicional o que l'execució de la condemna ha estat suspesa per altres motius.

Sobre l'article 12:

Atesa l'estructura federal de la República Federal d'Alemanya i la competència dels Länder per a les decisions referents a les gràcies, la República Federal d'Alemanya es reserva el dret de traslladar l'execució de les sentències a un altre estat membre de conformitat amb el Conveni, amb la condició expressa que, sobre la base d'una declaració general o cas per cas, de l'estat d'execució, només s'acordi la gràcia a l'estat d'execució si és d'acord amb l'autoritat alemanya competent en matèria de gràcia.

Sobre l'article 16.2:

La República Federal d'Alemanya declara que es reserva la possibilitat de re-

fusar el trànsit de conformitat amb les disposicions de l'article 16.2. a. i b.

Sobre l'article 17.3:

En els casos que la demanda de trasllat i els documents de suport no siguin redactats en alemany, han d'anar acompanyats d'una traducció de la demanda i dels documents a l'alemany o a una de les llengües oficials del Consell d'Europa.

Àustria

Declaracions: contingudes a l'instrument de ratificació, dipositat el 9 de setembre de 1986 -Original en alemany, anglès i francès

Article 9

Àustria aplicarà, en principi, el procediment establert a l'article 9, apartat 1, lletra b, -article 11-. L'aplicació del procediment establert a l'article 9, apartat 1, lletra a, -article 10-, no serà, però, exclosa en els casos en què l'altre estat contractant no està disposat a aplicar el procediment establert a l'article 9, apartat 1, lletra b, -article 11-, en què l'interès d'un trasllat preval.

Article 16

Àustria exigeix que se li notifiqui el trànsit per via aèria de persones condemnades. El trànsit per via aèria no serà autoritzat quan es tracta del trasllat d'un súbdit austríac.

Article 17

Les demandes de trasllat i els documents de suport, si no estan redactats en llengua alemanya, francesa o anglesa, han d'anar acompanyats d'una traducció a una d'aquestes llengües.

Bèlgica

Declaracions: fetes en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 6 d'agost de 1990 -Original en francès.

Article 3, apartat 3

Bèlgica té la intenció d'excloure l'aplicació del procediment establert a l'article 9.1.b. en els casos en què Bèlgica és l'estat d'execució.

Article 17, apartat 3

Bèlgica exigeix que les demandes de trasllat i els documents de suport vagin acompanyats d'una traducció en una de les llengües oficials del Consell d'Europa o en neerlandès.

Bulgària

Declaracions fetes en el moment de la signatura, el 30 de setembre de 1993, i confirmades en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 17 de juny de 1994 -Original en francès

Declaració relativa a l'article 3, apartat 3:

La República de Bulgària declara que, de conformitat amb la legislació en vigor, aplicarà el procediment establert a l'article 9, apartat 1(a) i a l'article 10 del Conveni.

Declaració relativa a l'article 7, apartat 1:

La República de Bulgària declara que el consentiment de la persona no pot ser retirat després que les autoritats competents hagin pres la decisió sobre el seu trasllat.

Declaració relativa a l'article 17, apartat 3:

La República de Bulgària declara que exigirà que les demandes de trasllat i els documents de suport vagin acompanyats d'una traducció en una de les llengües oficials del Consell d'Europa.

Croàcia

Declaració: consignada a l'instrument d'adhesió dipositat el 25 de gener de 1995 -Original en anglès

En virtut de l'article 3, apartat 3, del Conveni, la República de Croàcia declara que, pel que fa a l'execució de les sancions internes en el seu territori, seguirà el procediment conformement a les disposicions de l'article 9, apartat 1.b., i 11 del Conveni.

Això, però, no exclou l'aplicació del procediment que defineix l'article 10 del Conveni en el cas que un altre estat d'execució s'oposi a l'aplicació del procediment definit per l'article 9, apartat 1.b., i l'article 11, si és necessari per al

trasllat en qüestió. En aquest cas, caldrà adaptar la sanció mitjançant una decisió judicial de conformitat amb les disposicions de l'article 10, apartat 2 del Conveni.

Dinamarca

Declaracions: consignades en una carta del representant permanent de Dinamarca, de data 6 de gener de 1987, tramesa al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 16 de gener de 1987 -Original en francès

En virtut de l'article 3, apartat 3 del Conveni, Dinamarca fa una declaració atestant que l'execució en el seu territori de condemnes dictades a l'estranger es farà segons les disposicions de l'article 9, apartat 1.b., i de l'article 11 d'aquest Conveni, sobre la conversió de la condemna, i que les decisions sobre la conversió es faran en forma de sentències. Tanmateix, el Ministeri danès de Justícia podrà, si sense això el trasllat a Dinamarca d'una persona condemnada fos impossible, decidir, en virtut de l'article 3, apartat 3, de la Llei núm. 323 del 4 de juny de 1986 sobre l'execució internacional de condemnes, etc., que l'execució de la condemna dictada a l'estranger es faci segons les disposicions de l'article 9, apartat 1.a i de l'article 10 del Conveni sobre la continuació de l'execució. En aquest cas, caldrà adaptar la sanció de conformitat amb les disposicions de l'article 10, apartat 2, del Conveni i les decisions sobre l'adaptació hauran de ser en forma de sentències.

Dinamarca, a més, en virtut de l'article 3, apartat 4, del Conveni, fa una declaració atestant que pel terme "súbdit" (article 3, apartat 1.a.) s'han d'entendre les persones que tenen la nacionalitat danesa o bé les persones que tenen la seva residència permanent en el territori del Regne de Dinamarca (incloent-hi les illes Fèroe i Groenlàndia).

Dinamarca fa, a més, en virtut de l'article 17, apartat 3, una declaració atestant que les demandes de trasllat i els documents de suport hauran d'anar acompanyats d'una traducció en la llengua danesa, en una de les llengües oficials

del Consell d'Europa o bé en noruec, suec o alemany.

D'altra banda, en virtut de l'article 20 del Conveni, Dinamarca fa la declaració segons la qual aquest text no s'aplicarà ni a les illes Fèroe ni a Groenlàndia.

Declaració: consignada en una carta del representant permanent de Dinamarca, de data 18 de gener de 1988, enregistrada a la Secretaria General el 19 de gener de 1988 -Original en francès

En virtut de l'article 20, apartat 2, l'aplicació del Conveni s'estendrà, amb efecte l'1 de maig de 1988, a les Illes Fèroe. A partir d'aquesta data, el conveni serà aplicable a tot el Regne de Dinamarca amb excepció de Groenlàndia.

Eslovàquia

Declaració: consignada en una nota verbal de la Representació Permanent d'Eslovàquia, de data 2 d'octubre de 1995, enregistrada a la Secretaria General el 3 d'octubre de 1995 -Original en anglès

La República Eslovaca declara que a l'efecte del present Conveni entendrà igualment per "súbdit" en el sentit de l'article 3, apartat 1, lletra a, tota persona sense pertinença nacional o ciutadana d'un altre estat, si aquesta persona té la seva residència permanent al territori de la República Eslovaca.

Espanya

Declaracions: fetes en el moment de la signatura del Conveni, el 10 de juny de 1983, i renovades en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, l'11 de març de 1985 -Original en espanyol

Article 3, apartat 3

Espanya exclou l'aplicació del procediment establert a l'article 9.1.b en les seves relacions amb les altres parts.

Article 3, apartat 4

A l'efecte del present Conveni, Espanya considerarà com a súbdit tota persona a la qual el Codi civil espanyol (llibre I, títol I) atribueixi aquesta qualitat.

Article 16, apartat 7

A l'efecte de l'article 16.7, Espanya exigeix que li sigui notificat tot trànsit d'un condemnat per sobre del seu territori per via aèria.

Article 17, apartat 3

Espanya exigeix que les demandes de trasllat i els documents de suport vagin acompanyats d'una traducció a la llengua espanyola.

Declaració: consignada en una carta del representant permanent d'Espanya, de data 5 de juny de 1987, enregistrada a la Secretaria General el 9 de juny de 1987 -Original en francès

Faig referència a les disposicions de l'article 5 del Conveni europeu sobre el trasllat de persones condemnades, i tinc l'honor de fer-vos saber que sobre aquest tema l'autoritat central espanyola serà d'ara endavant:

Secretario General Técnico
Ministerio de Justicia
San Bernardo, 47
28015 Madrid

Declaració: consignada en una carta del representant permanent de data 21 d'octubre de 1994, enregistrada a la Secretaria General el 21 d'octubre de 1994 -Original en anglès i francès

Espanya declara que exclou l'aplicació del procediment establert a l'article 9.1.b., quan ella és l'estat d'execució.

Estònia

Declaració: consignada a l'instrument de ratificació, dipositat el 28 d'abril de 1997 -Original en anglès

La República d'Estònia, de conformitat amb l'article 17, apartat 3 del Conveni, declara que les demandes i els documents de suport que s'adreixin a Estònia han d'anar acompanyats d'una traducció a l'estonià o a l'anglès.

Finlàndia

Declaracions: consignades a l'instrument d'adhesió, dipositat el 29 de gener de 1987 -Original en francès

a) De conformitat amb l'article 3 (4), Finlàndia entén pel terme "súbdit" un súbdit de l'estat d'execució i els estrangers que tenen el seu domicili a l'estat d'execució.

b) De conformitat amb l'article 17 (3), les demandes de trasllat i els documents de suport han de ser redactats en les llengües finesa, sueca, anglesa o francesa o anar acompanyats d'una traducció a una d'aquestes llengües.

França

Declaració: feta en el moment de la signatura, el 27 d'abril de 1983 -Original en francès

França indica que examinarà la possibilitat de ratificar el Conveni a la llum de les declaracions efectuades d'acord amb l'article 3.3 pel conjunt dels estats part en el Conveni.

Declaració: feta en el moment de la signatura, el 27 d'abril de 1983, i renovada en el moment del dipòsit de l'instrument d'aprovació, l'11 de febrer de 1985 -Original en francès

França interpreta l'apartat 3 de l'article 9 i l'apartat 1 de l'article 10, en el sentit que l'estat d'execució és l'únic competent per prendre, respecte del condemnat detingut, les decisions de suspensió i de reducció de pena i per determinar totes les altres modalitats d'execució de la pena, sense tornar a instruir, en el seu principi, la naturalesa jurídica i la durada de la sanció dictada per la jurisdicció de l'estat de condemna.

Declaració: feta en el moment del dipòsit de l'instrument d'aprovació, l'11 de febrer de 1985 -Original en francès

De conformitat amb l'article 3, apartat 3, del Conveni, França té la intenció d'excloure l'aplicació del procediment establert a l'article 9, apartat 1, lletra b, en les seves relacions amb les altres parts.

Reserva: feta en el moment de la signatura, el 27 d'abril de 1983 i renovada en el moment del dipòsit de l'instrument d'aprovació, l'11 de febrer de 1985 -Original en francès

A l'article 23, França fa una reserva sobre la competència d'un comitè d'experts, el CDPC, per conèixer l'arranjament amigable de les dificultats d'aplicació del Conveni.

Geòrgia

Declaracions: consignades a l'instrument de ratificació dipositat el 21 d'octubre de 1997 -Original en anglès

Article 3, apartat 3

Geòrgia exclou, en relació amb els altres estats, l'aplicació del procediment establert a l'article 9, apartat 1, lletra a, en els casos en què Geòrgia és l'estat d'execució.

Article 3, apartat 4

Geòrgia declara que als efectes del present Conveni, el terme "súbdit" designa una persona que té la nacionalitat georgiana i una persona que tingui la residència permanent al territori de Geòrgia.

Article 17, apartat 3

Geòrgia declara que les demandes de trasllat i els documents de suport han d'anar acompanyats d'una traducció a les llengües georgiana, anglesa o russa.

Grècia

Declaracions: consignades a l'instrument de ratificació dipositat el 17 de desembre de 1987 -Original en francès

Article 3, apartat 3

Grècia declara que exclou l'aplicació del procediment establert a l'article 9.1.b.

Per excepció, si el trasllat d'un condemnat a Grècia no es pot efectuar segons el procediment de l'article 9.1.a., el Ministeri grec de Justícia és competent per decidir si se seguirà el procediment de l'article 9.1.b.

Article 3, apartat 4

Grècia declara que la nacionalitat es determina segons les disposicions del Codi de la nacionalitat grec.

Article 5, apartat 3

Grècia declara que pot utilitzar paral·lelament la via diplomàtica.

Article 9, apartat 4

Grècia declara que aplicarà el procediment establert a la disposició de l'article 9.1.b.

Article 16, apartat 7

Grècia declara que tot trànsit que tingui lloc sobre el seu territori li ha de ser notificat.

Article 17, apartat 3

Grècia declara que les demandes de trasllat de condemnats, com també els documents de suport han d'anar acompanyats d'una traducció a la llengua grega.

Hongria

Declaracions: consignades en una carta del representant permanent d'Hongria, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 13 de juliol de 1993 -Original en anglès

Article 3, apartat 4

A l'efecte de l'aplicació del Conveni, Hongria entén per "súbdits" també els no súbdits establerts definitivament a l'estat d'execució.

Article 16

Hongria exigeix que se li notifiqui el trànsit per via aèria de persones condemnades. Aquest trànsit no s'autoritzarà si la persona a traslladar és un súbdit hongarès, de conformitat amb la declaració formulada per Hongria pel que fa a l'article 3, apartat 4.

Article 17, apartat 3

Si la demanda de trasllat i els documents de suport no són redactats ja sigui en hongarès, ja sigui en francès o en anglès, han d'anar acompanyats d'una traducció a una d'aquestes llengües. Això no obstant, en el cas que un estat hagi fet una declaració, en virtut del present article, per exigir que les demandes de

trasllat i els documents de suport vagin acompanyats d'una traducció a la seva llengua pròpia o a una altra llengua que no sigui el francès o l'anglès, Hongria exigirà, per reciprocitat, que les demandes de trasllat i els documents de suport que procedeixin d'aquest estat siguin redactats en hongarès o acompanyats d'una traducció a l'hongarès.

Irlanda

Reserva i declaracions: consignades a l'instrument de ratificació dipositat el 31 de juliol de 1995 -Original en anglès

Reserva

Tenint en compte la pressió sobre els establiments penitenciaris, Irlanda, en examinar les demandes de trasllat cap a Irlanda,

- a) es reserva el dret de limitar l'excedent de trasllats de l'estranger cap a Irlanda amb relació als trasllats d'Irlanda cap a l'estranger segons les places disponibles a les presons; i
- b) prendrà en consideració, en primer lloc, el grau de vinculació dels sol·licitants amb Irlanda.

Declaracions

1. Article 3, apartat 3

Irlanda exclou l'aplicació del procediment establert a l'article 9.1.b. en els casos que Irlanda és l'estat d'execució.

2. Article 3, apartat 4

A l'efecte del Conveni, el terme "súbdit" significa per a Irlanda un ciutadà irlandès o qualsevol altra persona el trasllat de la qual cap a Irlanda és considerat oportú per Irlanda per raó dels vincles estrets que la persona interessada tingui amb Irlanda.

3. Article 9, apartat 4

De conformitat amb les disposicions de l'article 9, apartat 4, Irlanda pot aplicar el Conveni a les persones detingudes als hospitals o altres institucions sobre la base de decisions dictades pels tribunals en el marc de la seva jurisdicció penal.

Islàndia

Declaracions: consignades en una nota verbal de la Representació Permanent d'Islàndia, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 6 d'agost de 1993 -Original en anglès

De conformitat amb les disposicions de l'article 3, apartat 4, Islàndia declara que el terme "súbdit" (cf. article 3, apartat 1.a) designa, als efectes del Conveni, les persones que tenen la nacionalitat islandesa o la seva residència permanent al territori de la República Islandesa.

De conformitat amb les disposicions de l'article 9, apartat 4, Islàndia es reserva el dret de recórrer a la detenció preventiva o a l'hospitalització per a les persones afectades de trastorns psíquics.

De conformitat amb les disposicions de l'article 17, apartat 3, Islàndia exigeix que les demandes de trasllat i els documents de suport vagin acompanyats d'una traducció a l'islandès, l'anglès, el danès, el noruec o el suec.

Itàlia

Declaracions: consignades en una carta del representant permanent d'Itàlia de data 30 de juny de 1989 lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el mateix dia -Original en francès

1. En el sentit de l'article 3, apartat 3 del Conveni, la República Italiana exclou l'aplicació del procediment establert a l'article 9, apartat 1, lletra b del Conveni.

2. En el sentit de l'article 3, apartat 4, per a la República Italiana el terme "súbdit" a l'efecte del Conveni inclou igualment els apàtrides que resideixen al territori de l'Estat italià.

3. En el sentit de l'article 17, apartat 3, la República Italiana demana que les demandes de trasllat i els documents en annex vagin acompanyats d'una traducció a la llengua italiana o a una de les llengües oficials del Consell d'Europa.

Letònia

Declaracions: consignades en tres notes verbals del ministre d'Afers Estrangers de Letònia de data 17 d'abril de 1997, lliurades al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 2 de maig de 1997 -Original en anglès

De conformitat amb l'apartat 4 de l'article 3 del Conveni sobre el trasllat de persones condemnades de 1983, la República de Letònia defineix, en el sentit d'aquest Conveni, el terme "súbdtis" que designa els ciutadans de la República de Letònia i els no ciutadans que estan sotmesos a la Llei sobre l'estatus dels ciutadans de l'antiga URSS que no són ciutadans de Letònia o de qualsevol altre estat.

De conformitat amb l'apartat 3 de l'article 5 del Conveni sobre el trasllat de persones condemnades de 1983, la República de Letònia indica que les demandes de trasllat s'hauran d'adreçar a l'Oficina del Fiscal General de Letònia.

De conformitat amb l'apartat 3 de l'article 17 del Conveni sobre el trasllat de persones condemnades de 1983, la República de Letònia exigeix que les demandes de trasllat i els documents de suport vagin acompanyats d'una traducció a la llengua anglesa.

Liechtenstein

Declaracions: consignades a l'instrument de ratificació dipositat el 14 de gener de 1998 -Original en anglès

Declaració relativa a l'article 3.3

El Principat de Liechtenstein exclou l'aplicació del procediment establert a l'article 9.1.b. del Conveni.

Declaració relativa a l'article 5.3

El Principat de Liechtenstein declara, de conformitat amb l'article 5.3, que el Govern del Principat de Liechtenstein és l'autoritat central encarregada de trametre i rebre les demandes.

Declaració relativa a l'article 6.2.a

El Principat de Liechtenstein interpreta l'article 6.2.a. en el sentit que la còpia

certificada conforme de la sentència ha d'anar acompanyada d'un certificat de la força executòria.

Declaració relativa a l'article 17.3

El Principat de Liechtenstein exigeix que les demandes de trasllat i els documents de suport adreçats al Principat de Liechtenstein, llevat que siguin redactats en alemany, han d'anar acompanyats d'una traducció a aquesta llengua.

Lituània

Declaracions: consignades a l'instrument de ratificació dipositat el 24 de maig de 1996 -Original en anglès

La República de Lituània formula les declaracions següents:

Pel que fa a l'article 3, apartat 4, del Conveni: a l'efecte del Conveni, la República de Lituània entén pel terme "súbdit" una persona que és ciutadana de l'estat d'execució segons les lleis d'aquest estat.

Pel que fa a l'article 5, apartat 3, del Conveni: tot i acceptar la possibilitat d'utilitzar les vies de comunicació per a les demandes de trasllat i les respostes que s'esmenten a l'article 5, apartat 2, del Conveni, la República de Lituània no descarta la possibilitat de trametre les demandes i les respostes per la via diplomàtica.

Pel que fa a l'article 16, apartat 7, del Conveni: les autoritats competents de la República de Lituània hauran de ser informades per endavant de qualsevol trànsit de persones condemnades efectuat per via aèria sobre el seu territori, encara que no hi hagi cap aterratge previst.

Pel que fa a l'article 17, apartat 3, del Conveni: totes les demandes de trasllat i els documents de suport relatius al trànsit de persones condemnades a través del territori de la República de Lituània hauran d'anar acompanyades d'una traducció al lituà o a una de les llengües oficials del Consell d'Europa.

Luxemburg

Declaracions: que acompanyaven l'instrument de ratificació dipositat el 9 d'octubre de 1987 -Original en francès

Article 3, apartat 3

El Gran Ducat de Luxemburg declara que té la intenció d'excloure, com a estat d'execució, l'aplicació del procediment establert a l'article 9.1.b. en les seves relacions amb les altres parts.

Article 17, apartat 3

El Gran Ducat de Luxemburg declara que, de conformitat amb l'article 17.3 del Conveni, les demandes de trasllat i els documents de suport han d'anar acompanyats d'una traducció al francès o a l'alemany.

Malta

Declaracions: consignades en una carta del representant permanent, de data 13 de maig de 1991, enregistrada a la Secretaria General el mateix dia -Original en anglès

Pel que fa a l'article 3, apartat 3, Malta exclou totalment l'aplicació del procediment establert a l'article 9.1.b.

Pel que fa a l'article 9, apartat 4, en el cas d'una persona detinguda en un hospital per decisió d'un tribunal per raó de la seva demència, el procediment aplicable és l'establert a l'article 49 apartats 4 i 5 de la Llei de 1976 sobre la salut mental.

Pel que fa a l'article 17, apartat 3, les demandes de trasllat i els documents de suport han d'anar acompanyats d'una traducció a l'anglès.

Noruega

Declaracions: consignades a l'instrument de ratificació dipositat el 9 de desembre de 1992 -Original en anglès

De conformitat amb l'article 3, apartat 4 del Conveni, el Regne de Noruega entén, per a l'aplicació del present Conveni, que el terme "súbdit" designa una persona que és ciutadana de l'estat d'execució o una persona que té la resi-

dència en aquest estat o una persona el trasllat de la qual es considera oportú per raó dels vincles estrets que té amb aquest estat.

De conformitat amb l'article 9, apartat 4, el Regne de Noruega es reserva el dret d'utilitzar la detenció preventiva o l'hospitalització per a les persones mentalment discapacitades.

A més, Noruega declara en els termes de l'article 17, apartat 3, que la demanda de trasllat i els documents de suport hauran d'anar acompanyats d'una traducció al noruec o a l'anglès, o bé al danès o al suec.

D'altra banda, en els termes de l'article 20 del Conveni, Noruega declara que el Conveni s'aplicarà igualment a l'Illa Bouvet i a l'Illa Pierre I i a la Terra de la Reina.

Països Baixos

Declaració: consignada a l'instrument d'acceptació, dipositat el 30 de setembre de 1987 -Original en anglès

El Regne dels Països Baixos accepta aquest Conveni per al Regne a Europa.

Declaracions: que acompanyaven l'instrument d'acceptació, dipositat el 30 de setembre de 1987 -Original en anglès

1. Pel que fa a l'article 3, apartat 4, del Conveni: per al Regne dels Països Baixos, el terme "súbdit" comprèn totes les persones concernides per les disposicions de la Llei del 9 de setembre de 1976, que regula l'estatus dels moluquesos (Butlletí de les Lleis, Ordinacions i Decrets, 468) com també els estrangers o apàtrides el lloc de residència habitual dels quals es troba a l'interior del Regne i que, en virtut d'una declaració a aquest efecte feta al govern de l'estat de condemna pel Govern dels Països Baixos, no perden, segons els termes del present Conveni, el dret de residència al Regne a causa de l'execució d'una pena o d'una mesura.

2. Pel que fa a l'article 17, apartat 3, del Conveni: els documents que es presentin al Regne han de ser redactats en neerlandès, francès, anglès, o alemany, o

acompanyats d'una traducció a una d'aquestes quatre llengües.

Declaracions: consignades en una nota verbal de la Representació Permanent dels Països Baixos, de data 12 de febrer de 1996, enregistrada a la Secretaria General el 28 de febrer de 1996 -Original en anglès

De conformitat amb l'article 20, apartat 2, del Conveni, el Govern del Regne dels Països Baixos declara que l'aplicació del Conveni es fa extensiva a les Antilles holandeses i a Aruba.

L'apartat 1 de la declaració feta pels Països Baixos el 30 de setembre de 1987 roman vàlid per a les Antilles holandeses i Aruba; l'apartat 2 es completa amb el següent:

(pel que fa a l'article 17, apartat 3, del Conveni:) Els documents adreçats a les autoritats de les Antilles holandeses i d'Aruba han de ser redactats en holandès, anglès o espanyol, o acompanyats d'una traducció a una d'aquestes tres llengües esmentades.

Polònia

Declaració: consignada en una carta del representant permanent de Polònia, de data 13 de febrer de 1995, enregistrada a la Secretaria General el 15 de febrer de 1995 -Original en francès

A causa d'una omisió, la declaració relativa a les disposicions de l'article 17, apartat 3, no va ser comunicada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 8 de novembre de 1994.

El Govern de la República de Polònia voldria rectificar aquest error material.

De conformitat amb l'article 17, apartat 3, les demandes de trasllat i els documents de suport han de ser fets en una de les llengües oficials del Consell d'Europa o han d'anar acompanyats d'una traducció al polonès.

Portugal

Declaracions: consignades a l'instrument de ratificació dipositat el 28 de juny de 1993 -Original en francès

A. Portugal aplicarà el procediment establert a la lletra a) de l'article 9, apartat 1, en els casos que ell sigui l'estat d'execució;

B. L'execució d'una sentència estrangera s'efectuarà sobre la base d'una sentència d'un tribunal portuguès que la declari executòria, després de revisar-la i confirmar-la;

C. Quan s'hagi d'adaptar una sanció estrangera, Portugal, segons el cas, convertirà, de conformitat amb la llei portuguesa, la sanció estrangera o reduirà la seva durada, si excedeix el màxim legal establert per la llei portuguesa;

D. A l'efecte de l'article 3, apartat 4, Portugal declara que el terme "súbdit" s'aplica a tots els ciutadans portuguesos, independentment de la manera en què han adquirit la nacionalitat;

E. Portugal pot admetre el trasllat d'estrangers i d'apàtrides que tinguin la residència habitual a l'estat d'execució;

F. En els termes de l'article 16, apartat 7, Portugal demana la notificació del trànsit aeri sobre el seu territori;

G. Portugal demana que els documents a què fa referència l'article 17, apartat 3, vagin acompanyats d'una traducció al portuguès o al francès.

Regne Unit

Declaracions: consignades en una carta del representant permanent del Regne Unit, de data 30 d'abril de 1985, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 30 d'abril de 1985 -Original en anglès

Article 3, apartat 3

El Regne Unit té la intenció d'excloure l'aplicació del procediment establert a l'article 9 (1)(b) en els casos en què el Regne Unit és l'estat d'execució.

Article 3, apartat 4

Als efectes del present Conveni, el terme "súbdit" significa, per al Regne Unit, els ciutadans britànics o tota persona el trasllat de la qual sigui considerat oportú pel Regne Unit per raó dels vincles estrets que aquesta persona té amb el Regne Unit; també significa per als territoris als quals s'estén l'aplicació d'aquest Conveni de conformitat amb l'article 20(2), tota persona que sigui definida com a súbdit per a aquest territori en el moment de l'extensió en qüestió.

Article 17, apartat 3

En el cas que un estat hagi fet una declaració en virtut d'aquest article per la qual exigeixi que les demandes de trasllat i els documents de suport vagin acompanyats d'una traducció a la seva llengua nacional o a una o a unes llengües altres que l'anglès, el Regne Unit exigirà, sobre la base de la reciprocitat, que les demandes de trasllat i els documents de suport que procedeixin d'aquest estat vagin acompanyades d'una traducció a la llengua anglesa.

Article 20, apartat 2

El Regne Unit es reserva el dret d'estendre ulteriorment el Conveni a tot altre territori del qual el Govern del Regne Unit assumeixi les relacions internacionals.

Declaracions: contingudes en una carta del representant permanent del Regne Unit, de data 19 d'agost de 1986, enregistrada a la Secretaria General el 22 d'agost de 1986 -Original en anglès

De conformitat amb l'article 20, apartat 2, declaro, en nom del Govern del Regne Unit, que aquest Conveni es fa extensiu a l'illa de Man.

Declaro, a més, de conformitat amb l'article 3 (4) que als efectes d'aquest Conveni, "súbdit" significa, pel que fa a l'illa de Man, un ciutadà britànic o tota persona el trasllat de la qual sigui considerat adequat pel Govern del Regne Unit tenint en compte els lligams estrets que aquesta persona té amb l'illa de Man.

Declaracions: consignades en una carta del representant permanent del Regne Unit, de data 21 de gener de 1987, enregistrada a la Secretaria General el 23 de gener de 1987 -Original en anglès

De conformitat amb l'apartat 2 de l'article 20 de l'esmentat Conveni, declaro, en nom del Govern del Regne Unit, que l'aplicació d'aquest Conveni s'estendrà a Anguilla, al territori britànic de l'oceà Índic, a les illes Caiman, a les illes Falkland, a Gibraltar, a Montserrat, a Pitcairn, a Henderson, a les illes Ducie i Oeno, a Santa Helena, a les dependències de Santa Helena i als dominis de les bases militars sobiranes d'Akrotiri i Dhejelia a l'illa de Xipre.

Declaro, a més, de conformitat amb l'apartat 4 de l'article 3 de l'esmentat Conveni, que als efectes d'aquest Conveni, l'expressió "súbdit" significa, pel que fa a cadascun dels territoris més amunt esmentats, tota persona que és ciutadana britànica o ciutadana d'un territori britànic dependent per raó d'un vincle amb aquest territori, o tota altra persona el trasllat de la qual cap al territori concernit sembli adequat a l'oficial que assumeix el govern de l'esmentat territori per raó dels vincles estrets que aquesta persona té amb aquest territori.

Declaracions: consignades en una carta del representant permanent del Regne Unit, de data 22 d'octubre de 1987, enregistrada a la Secretaria General el 23 d'octubre de 1987 -Original en anglès

De conformitat amb l'article 20, apartat 2, de l'esmentat Conveni, declaro, en nom del Govern del Regne Unit, que l'aplicació d'aquest Conveni s'estendrà a Hong Kong.

Declaro, a més, de conformitat amb l'article 3, apartat 4, de l'esmentat Conveni, que als efectes d'aquest Conveni, l'expressió "súbdit" significa, pel que fa a Hong Kong, tota persona que és ciutadana britànica, ciutadana britànica dels territoris dependents per raó d'un vincle amb Hong Kong, ciutadana britànica (ultramar) o tota persona el trasllat de la qual sembli adequat al Govern de Hong Kong per raó dels vincles estrets que

aquesta persona pot tenir amb Hong Kong.

Declaracions: contingudes en una carta de la Representació Permanent del Regne Unit, de data 31 d'agost de 1988, enregistrada a la Secretaria General el 2 de setembre de 1988 -Original en anglès

De conformitat amb l'article 20, apartat 2, declaro, en nom del Govern del Regne Unit, que el Conveni sobre el trasllat de persones condemnades s'estén a les Illes Verges Britàniques.

Declaro, a més, de conformitat amb l'article 3, apartat 4, de l'esmentat Conveni, que als efectes d'aquest Conveni, el terme "súbdit" significa, pel que fa a les Illes Verges Britàniques, un ciutadà britànic, o un ciutadà d'un territori britànic dependent per raó d'un vincle amb les Illes Verges Britàniques o tota altra persona el trasllat de la qual cap a les Illes Verges Britàniques sembli adequat a l'oficial que assumeix el Govern de les Illes Verges Britàniques per raó dels vincles estrets que aquesta persona té amb les Illes Verges Britàniques.

Declaració: consignada en una carta del representant permanent del Regne Unit, de data 19 de juny de 1997, enregistrada a la Secretaria General el 19 de juny de 1997 -Original en anglès

He estat encarregat, en nom del secretari principal d'Estat dels Afers Estrangers i de la Commonwealth de Sa Majestat Britànica, de referir-me al Conveni sobre el trasllat de persones condemnades, signat a Estrasburg el 21 de març de 1983, i fins a aquest moment aplicat a Hong Kong.

També he estat encarregat de declarar que el Govern del Regne Unit restituirà Hong Kong a la República Popular de la Xina l'1 de juliol de 1997, i això, d'acord amb la Declaració conjunta del Govern del Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord i de la República Popular de la Xina referent a la qüestió de Hong Kong, signat el 19 de desembre de 1984. El Govern del Regne Unit continuarà assumint la responsabilitat internacional de Hong Kong fins a aquesta data. En conseqüència, a partir d'aquesta mateixa data, el Govern del Regne Unit cessarà

de ser responsable dels drets i les obligacions internacionals que resulten de l'aplicació del Conveni a Hong Kong.

Us agrairé que procediu a l'enregistrament formal del contingut de la present nota, i també que la poseu en coneixement de les altres parts en el Conveni.

Romania

Declaracions: consignades en una carta del representant permanent de Romania, de data 23 d'octubre de 1997, enregistrada a la Secretaria General el 24 d'octubre de 1997, que figura en annex (1) -Original en francès

De conformitat amb l'article 3, apartat 4, del Conveni, el terme "súbdit" designa el ciutadà de l'estat d'execució (vegeu l'article 3, apartat 1.a i l'article 6, apartat 1.a) o el ciutadà de l'estat de trànsit (vegeu l'article 16, apartat 2.a).

De conformitat amb l'article 17, apartat 3, les demandes de trasllat i els documents de suport aniran acompanyats d'una traducció a la llengua romanesa o a una de les llengües oficials del Consell d'Europa.

(1) Representació permanent de Romania prop del consell d'europa

L'ambaixador

Estrasburg, 23 d'octubre de 1997

Com sabeu, Romania va dipositar el 23 d'agost de 1997 l'instrument de ratificació del Conveni sobre el trasllat de persones condemnades (STE 112), obert a la signatura a Estrasburg el 21 de març de 1983.

Abans d'això, la Llei de ratificació núm. 76 del 12 de juliol de 1996 va ser publicada al Butlletí Oficial de Romania (núm. 154 del 19 de juliol de 1996).

Adjuntes trobareu les còpies de l'instrument de ratificació, en francès, i de la Llei de ratificació, en romanès i en francès.

Com podeu constatar, la Llei de ratificació, tal com va ser publicada, estableix que el text del Conveni va proveït de declaracions que fan referència a les disposicions de l'article 3, apartat 4 i de l'article 17, apartat 3.

Malauradament, sens dubte per un error, les declaracions esmentades no es van mencionar a l'instrument de ratificació, i per aquest motiu aquesta indicació no va ser notificada a les parts en el Conveni i no figura naturalment a l'"Estat de les signatures i les ratificacions".

Tenint en compte el que precedeix, les autoritats romaneses desitjarien que aquestes declaracions siguin notificades tan aviat com es pugui a les parts en el Conveni. D'altra banda, això implicaria que la cooperació futura entre Romania i les altres parts en el Conveni en matèria de trasllat de persones condemnades prengui en consideració aquestes declaracions.

(signat) Sabin POP

Suècia

Declaracions: contingudes a l'instrument de ratificació, dipositat el 9 de gener de 1985 -Original en anglès

Article 3, apartat 4

El Govern suec ha declarat pel que fa als efectes del Conveni que el terme "súbdit" comprèn igualment els estrangers domiciliats a l'estat d'execució.

Article 5, apartat 3

El Govern suec ha indicat que les demandes i les altres comunicacions hauran de ser enviades pel Ministeri d'Afers Estrangers i rebudes per aquest.

Article 9, apartat 4

El Govern suec ha declarat que la conversió de la condemna, en allò que li pertoca, només es podrà aplicar en els casos a què es fa referència en aquest apartat.

Article 17, apartat 3

El Govern suec ha declarat que les demandes i les informacions que li siguin trameses, si no són redactades en danès, anglès, noruec o suec, hauran de ser traduïdes al suec o a l'anglès.

Suïssa

Declaracions: consignades a l'instrument de ratificació dipositat el 15 de gener de 1988 -Original en francès

a. Article 3, apartat 3

Suïssa exclou l'aplicació del procediment establert a l'article 9.1.b en els casos en què ella és l'estat d'execució.

b. Article 5, apartat 3

Suïssa declara que l'Oficina Federal de la Policia del Departament Federal de Justícia i Policia és l'autoritat competent, en el sentit de l'article 5, apartat 3, per adreçar i rebre:

les informacions que disposa l'article 4, apartats 2 al 4;

les demandes de trasllat i les respostes que disposa l'article 2, apartat 3 i l'article 5, apartat 4;

els documents de suport esmentats a l'article 6;

les informacions que disposen els articles 14 i 15;

les demandes de trànsit i les respostes esmentades a l'article 16;

c. Article 6, apartat 2, lletra a

Suïssa interpreta l'article 6.2.a en el sentit que la còpia certificada conforme de la sentència ha d'anar acompanyada d'un certificat de força executòria.

d. Article 7, apartat 1

Suïssa considera que el consentiment al trasllat és irrevocable des del moment en què, per raó de l'acord dels estats concernits, l'Oficina Federal de la Policia ha decidit sobre el trasllat.

e. Article 17, apartat 3

Suïssa exigeix que les demandes de trasllat i els documents de suport vagin acompanyats d'una traducció en llengua francesa, alemanya o italiana, si no són redactats en una d'aquestes llengües.

Turquia

Declaracions: consignades a l'instrument de ratificació, dipositat el 3 de setembre de 1987 -Original en anglès

De conformitat amb l'article 5, apartat 3, les comunicacions relatives a l'aplicació del present Conveni es faran per la via diplomàtica.

De conformitat amb l'article 17, apartat 3, les demandes de trasllat i els documents de suport aniran acompanyats d'una traducció en llengua turca.

Tal com estableix l'article 17, apartat 5, les despeses de trasllat aniran a càrrec ja sigui de l'estat d'execució, ja sigui, de conformitat amb la legislació turca en aquest àmbit, de l'estat de condemna si es pot arribar a un acord entre les dues parts.

Xipre

Declaració: consignada en una carta del representant permanent de data 8 d'octubre de 1990, registrada a la Secretaria General el mateix dia -Original en anglès

En virtut de l'article 5, apartat 3, el Govern de Xipre declara que les comunicacions es faran per la via diplomàtica.

Bahames

Declaracions: consignades a l'instrument de ratificació dipositat el 12 de novembre de 1991 -Original en anglès

En virtut de l'article 3, apartat 3 del Conveni, la Commonwealth de les Bahames declara que a la llum d'aquest article i pel que fa a l'article 9, apartat 1, la Commonwealth de les Bahames exclou l'aplicació del procediment establert a l'article 9, apartat 1.b del Conveni en els casos en què la Commonwealth de les Bahames és l'estat d'execució.

A més, de conformitat amb l'article 3, apartat 4 del Conveni, la Commonwealth de les Bahames declara que el terme "súbdit" (article 3, apartat 1.a.) significa les persones que tenen la nacionalitat de les Bahames o les persones que tenen la

seva residència permanent al territori de la Commonwealth de les Bahames.

La Commonwealth de les Bahames declara, a més, de conformitat amb l'article 17, apartat 3, que les demandes de trasllat i els documents de suport han d'anar acompanyats d'una traducció a la llengua anglesa.

D'altra banda, de conformitat amb l'article 5, apartat 2 del Conveni, la Commonwealth de les Bahames declara que l'autoritat central encarregada de trametre i rebre les demandes és:

The Attorney General
Post Office Box N-3007
Nassau
The Commonwealth of the Bahamas

La Commonwealth de les Bahames declara igualment, de conformitat amb l'article 5, apartat 3, que accepta el dret de tota part a exigir que la comunicació i els documents jurídics relatius a les demandes i respostes siguin tramesos per la via diplomàtica.

Declaració: consignada en una carta de l'ambaixador de les Bahames prop del Regne Unit de data 25 de març de 1992 enregistrada a la Secretaria General l'1 d'abril de 1992 -Original en anglès

De conformitat amb l'article 3, apartat 3 del Conveni, el Govern de la Commonwealth de les Bahames modifica a continuació la declaració feta en el moment del dipòsit de l'instrument d'adhesió que feia referència a la definició del terme "súbdit" (article 3, apartat 1.a).

El Govern de la Commonwealth de les Bahames declara des d'ara que el terme "súbdit" (article 3, apartat 1.a) significa un ciutadà de les Bahames o el titular d'un certificat de residència permanent lliurat de conformitat amb la Llei d'immigració que és cònjuge d'un ciutadà de les Bahames.

Estats Units d'Amèrica

Comunicació: tramesa per una carta del cònsol general dels Estats Units d'Amèrica, de data 2 de setembre de 1997, enregistrada a la Secretaria General el 3 de setembre de 1997 -Original en anglès

En virtut de l'article 3, apartat 1.f del Conveni sobre el trasllat de persones condemnades, l'estat de condemna i l'estat d'execució s'han d'haver posat d'acord sobre el trasllat. En el cas dels Estats Units d'Amèrica, quan una persona ha estat condemnada penalment per un estat dels Estats Units en virtut de les lleis d'aquest estat i està detinguda per les autoritats d'aquest estat, el Govern dels Estats Units només accepta el trasllat si les autoritats competents de l'estat afectat hi consenten.

Per a això, cal que l'estat tingui una legislació que li permeti acceptar els trasllats i estigui disposat a exercir aquest poder en el cas concret.

Adjunta trobareu, en honor de les autoritats dels estats membres i de les altres parts en el Conveni, una llista actualitzada dels estats dels Estats Units que estan habilitats per la llei a traslladar les persones que detenen. El Govern dels Estats Units dobla els esforços per animar els estats federats a obtenir l'autorització reglamentària necessària per poder participar en trasllats en aplicació del Conveni.

Tanmateix, com indiquem més endavant, fins i tot als estats que ho poden fer, les autoritats competents han de consentir expressament al trasllat de tota persona reconeguda culpable d'haver violat les lleis de l'estat. L'existència del poder reglamentari no permet de presumir el consentiment; de fet, certs estats autoritzen molt pocs trasllats, gairebé cap, encara que estiguin habilitats per la llei a consentir-ne. Si bé el Govern dels Estats Units anima vivament la participació dels estats als trasllats efectuats en aplicació del Conveni, el Govern no pot obligar un estat a consentir el trasllat d'una persona reconeguda culpable d'haver violat les lleis d'aquest estat.

Les autoritats federals dels Estats Units estan disposades a ajudar els estats membres i les altres parts en el Conveni a

posar-se en contacte amb les autoritats competents de l'estat i recomanen aquesta gestió informal abans de presentar qualsevol demanda oficial de trasllat. A més, l'estat membre o part en el Conveni pot posar-se en contacte amb les autoritats de l'estat directament per intentar convèncer-les de la possibilitat d'un trasllat.

L'autoritat central competent dels Estats Units és l'"International Prisoner Transfer Unit, Office of Enforcement Operations, Criminal Division, Department of Justice, Washington, D.C. 20530."

Llista dels estats:

Alabama, Alaska, Arizona, Arkansas, Califòrnia, Colorado, Connecticut, Florida, Hawaii, Idaho, Illinois, Indiana, Iowa, Kansas, Kentucky, Louisiana, Maine, Maryland, Massachusetts, Michigan, Minnesota, Missouri, Montana, Nebraska, Nevada, New Hampshire, Nova Jersey, Nou Mèxic, Nova York, Dakota del Nord, Illes Mariannes del Nord (territori dels Estats Units), Ohio, Oklahoma, Oregon, Rhode Island, Carolina del Sud, Dakota del Sud, Texas, Utah, Vermont (Canadà únicament), Virgínia, Washington, Wisconsin i Wyoming.

Israel

Declaracions: consignades a l'instrument d'adhesió, dipositat el 24 de setembre de 1997 -Original en anglès

De conformitat amb l'article 3, apartat 3, del Conveni, Israel declara que, d'acord amb els articles 9, apartat 1, lletra a, i 10 d'aquest Conveni, l'execució a Israel d'una sentència estrangera que dicta una condemna a empresonament o l'execució de la durada de l'empresonament que resta, s'executarà després que un tribunal a Israel hagi decidit sobre l'execució a Israel de la durada de l'empresonament o del període d'empresonament restant.

De conformitat amb l'article 3, apartat 4, del Conveni, Israel declara que el terme "súbdit", als efectes d'aquest Conveni, es refereix a tota persona que, quan s'ha comès la infracció, era un súbdit d'Israel. Tanmateix, Israel podrà, a

discreció seva, autoritzar el trasllat cap a Israel d'un presoner que tot i que no era súbdit d'Israel en el moment de cometre la infracció, n'és súbdit en el moment de la demanda.

De conformitat amb l'article 17, apartat 3, del Conveni, Israel exigeix que les demandes d'execució d'una sentència a Israel, o els documents que acompanyen aquestes demandes, siguin traduïts en hebreu o en anglès.

De conformitat amb l'article 9, apartat 4, del Conveni, Israel declara que podria aplicar el Conveni a les persones que, tenint en compte el seu estat mental, han estat declarades penalment irresponsables d'una infracció i que està disposat a fer-se càrrec d'aquestes persones i a mantenir-les en un lloc on continuïn rebent un tractament mèdic.

Panamà

Declaracions: consignades en una carta del Ministeri d'Afers Estrangers, de data 5 de maig de 1999, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument d'adhesió, el 5 de juliol de 1999 -Original en anglès/castellà

1. En virtut de l'article 3.4 del Conveni, el terme "súbdit", pel que fa a la República de Panamà, fa referència als panamenys de naixement, per naturalització o per disposició constitucional, com disposa l'article 8 de la Constitució política de la República de Panamà.

2. En virtut de l'article 5.3 del Conveni, la República de Panamà declara que utilitzarà la via diplomàtica per a les demandes de trasllat esmentades a l'apartat 1 d'aquest article.

3. En virtut de l'article 17.3 del Conveni, la República de Panamà declara que les demandes de trasllat i els documents de suport hauran d'anar acompanyats d'una traducció a la llengua castellana.

El Govern del Principat d'Andorra formula les declaracions següents:

Referent a l'article 3, apartat 3:

"El Principat d'Andorra declara, d'acord amb el que preveu l'article 3, apartat 3, que exclou l'aplicació del procediment establert a l'article 9.1b), quan sigui l'Estat d'execució".

Referent a l'article 3, apartat 4:

"El Principat d'Andorra, a efectes d'aquest Conveni declara, d'acord amb l'article 3, apartat 4, que entén per "súbdit" tota persona que tingui la nacionalitat andorrana, en el moment de la comissió dels fets en aplicació del que disposa la Llei qualificada de la nacionalitat andorrana".

Referent a l'article 5, apartat 3:

"El Principat d'Andorra declara, de conformitat amb l'article 5, apartat 3, que les demandes de trasllat seran enviades i rebudes pel Ministeri de Relacions Exteriors".

Referent a l'article 17, apartat 3:

"El Principat d'Andorra declara, de conformitat amb l'article 17, apartat 3, que les demandes de trasllat i els documents de suport han d'anar acompanyats d'una traducció al català, a l'espanyol o al francès".

Proposta de ratificació de l'Acord entre el Principat d'Andorra i el Regne d'Espanya sobre el trasllat i la gestió de residus

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 13 d'abril del 2000 ha aprovat la següent:

Proposta de ratificació de l'Acord entre el Principat d'Andorra i el Regne d'Espanya sobre el trasllat i la gestió de residus

Inspirats en l'article 31 de la Constitució que diu: "És funció de l'Estat vetllar per la utilització racional del sòl i de tots

els recursos naturals, amb la finalitat de garantir a tothom una qualitat de vida digna i de restablir i mantenir per a les generacions futures un equilibri ecològic racional en l'atmosfera, l'aigua i la terra i de defensar la flora i la fauna autòctones."

Vista la importància que té per al medi la gestió racional i controlada dels residus;

Atesa la impossibilitat del Principat de gestionar in situ els residus inclosos a les llistes verda (annex II) i taronja (annex III) del Reglament (CEE) núm. 259/93 del Consell europeu;

Atesa la importància que té la gestió geogràficament propera al lloc on es generen els residus;

S'aprova

La ratificació de l'Acord entre el Principat d'Andorra i el Regne d'Espanya sobre el trasllat i la gestió de residus.

El Ministeri de Relacions Exteriors donarà a conèixer la data d'entrada en vigor d'aquest Acord per a Andorra.

Casa de la Vall, 13 d'abril del 2000

Francesc Areny Casal
Sindic General

Nosaltres els coprínceps manifestem el consentiment de l'Estat per obligar a través d'ell, n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, i autoritzem que a partir d'aquell moment es pugui lliurar l'instrument de ratificació corresponent.

Jacques Chirac
President de la
República Francesa
Copríncep d'Andorra

Joan Martí Alanís
Bisbe d'Urgell
Copríncep d'Andorra

Acord entre el Principat d'Andorra i el Regne d'Espanya sobre el trasllat i la gestió de residus

El Principat d'Andorra i el Regne d'Espanya,

Convençuts que el medi ambient ha de ser protegit en l'interès de la salut i el benestar de les generacions presents i futures,

Expressant el desig de reforçar les relacions en matèria de medi ambient i, en particular, de desenvolupar la cooperació en el trasllat de residus des del Principat d'Andorra cap a Espanya i garantir, així, un elevat nivell de protecció del medi ambient i de la salut humana,

Tenint present l'esperit, els principis, els objectius i les disposicions del Conveni de Basilea, del 22 de març de 1989, sobre el control de moviments transfronterers de residus perillosos i la seva eliminació,

Prenent en consideració que el Reglament (CEE) núm. 259/93 del Consell, de l'1 de febrer de 1993, relatiu a la vigilància i el control dels residus a l'interior, l'entrada i la sortida de la Comunitat Europea, és d'aplicació als trasllats de residus, tant dins la Unió Europea com a l'entrada i a la sortida,

Tenint en compte que l'indicat Reglament autoritza els estats membres de la Unió Europea a celebrar individualment acords o arranjaments bilaterals per a l'eliminació i la revaloració de residus determinats; en el cas de residus destinats a ser valorats amb la finalitat d'evitar qualsevol interrupció de tractament de residus, i en el cas de residus destinats a l'eliminació quan el país d'expedició no disposi o no pugui adquirir raonablement la capacitat tècnica, ni les instal·lacions necessàries per a l'eliminació dels residus de manera ambientalment racional,

Tenint en compte igualment que els acords o arranjaments bilaterals assenyalats han de ser comunicats a la Comissió abans que es conclouguin,

Considerant la importància de regular la vigilància i el control dels trasllats de residus de forma que es tingui en compte la necessitat de preservar, protegir i millorar la qualitat del medi ambient,

Considerant la situació geogràfica particular del Principat d'Andorra i que aquest no posseeix la capacitat tècnica ni les instal·lacions necessàries per a l'eliminació i la valoració dels residus inclosos a les llistes verda (annex II) i taronja (annex III) de l'indicat Reglament de la Unió Europea,

Considerant que és molt convenient i important aplicar el principi de la proxi-